

**FIȘA DISCIPLINEI**
**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba germană
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Echivalențe în trad.						
2.2. Titularul activităților de curs	lect. dr. Gabriel Kohn						
2.3. Titularul activităților de seminar							
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	O

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după bibliografie și notițe					<b>20</b>
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					<b>10</b>
Pregătire laboratoare, teme					
Examinări					<b>2</b>
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	<b>32</b>				
3.8. Total ore pe semestru	<b>60</b>				
3.9. Număr de credite	<b>2</b>				

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii germane la nivel B2

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

5.1. de desfășurarea a cursului	sală cu videoproiector
---------------------------------	------------------------

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</p> <p>C6 Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere.</p> <p>CT2 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație .</p> <p>CT3 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.).</p> <p>CT4 Identificarea terminologiei de specialitate într-o limbă și transpunerea ei în celelalte limbi de lucru, identificarea elementelor cu specific cultural într-un document și transpunerea lor în alte medii culturale</p> <p>CT5 Utilizarea, în cadrul stagiilor profesionale , a cunoștințelor teoretice și practice achiziționate la disciplinele de specialitate și la cele din domeniile de aplicație</p> <p>CT6 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)</p> <p>CT 7 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	1. Studenții își vor însuși aspectele principale legate de cunoașterea, înțelegerea și manifestările unui concept crucial din domeniul traducerii.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c. Studenții vor cunoaște și înțelege sensul, rolul și consecințele noțiunii de echivalență.</li> <li>• O.c. Studenții vor recunoaște și vor reflecta critic asupra elementelor comunicării interculturale și asupra rolului propriu în acest proces.</li> <li>• O.c. Studenții vor învăța să abordeze critic ideile și orientările teoretice din domeniul traductologiei.</li> <li>• O.a. Studenții vor reuși să aplice adecvat și creativ tehnici de traducere din limba germană în limba română în domenii de interes larg și semispecializate.</li> <li>• O.ap. Studenții vor dobândi capacitatea de a înțelege mai profund și de a organiza mai sensibil comunicarea în contexte interculturale</li> <li>• O.ap. Studenții vor putea folosi adecvat și creativ tehnicile generale de traducere a unui set tipologic reprezentativ de texte din limba germană în limba română;</li> <li>• O.ap. Studenții vor învăța să utilizeze competent și eficient diverse surse de documentare și lexicografice în vederea formulării unor opțiuni traductive ingenioase și bine consolidate.</li> <li>• O.ap. Studenții vor putea să identifice, să explice și să corecteze greșelile de traducere pe care le fac anumiți traducători.</li> <li>• O.at. Studenții vor deprinde și interioriza elemente de etică profesională specifice traducătorilor.</li> </ul>

## 8. Conținuturi\*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Clarificare terminologică; Originile noțiunii de echivalență	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.  Suport de curs: Mary Snell-Hornby / Hans G. Hönl / Paul Kußmaul / Peter

		A. Schmitt (Hrsg.) (1999): <i>Handbuch Translation</i> , Stauffenburg Verlag.
2. Echivalența ca relație intertextuală (I). W.Koller: echivalența denotativă, conotativă, echivalența formal-estetică (Koller)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
3. Echivalența ca relație intertextuală (II): K.Reið/H.J. Vermeer/Ch. Nord: Echivalența textuală tipologică.	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
4. Echivalență vs. adecvare: K.Reið/H.J. Vermeer.	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
5. Echivalența comunicativă: Reið/Vermeer/ Hönig/Kussmaul	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
6. Criza noțiunii de echivalență: M. Snell-Hornby/A. Pym.	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
7. „Echivalența” ca produs al acțiunii traductive creative responsabile: P.Kussmaul.	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul.
<b>8.2. Seminar/laborator</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
Bibliografie:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stolze, Radegundis (1994): <i>Übersetzungstheorien: eine Einführung</i>, Tübingen: Narr.</li> <li>2. Prunc. E. (2002): <i>Einführung in die Translationswissenschaft</i>. Bd. 1. Graz</li> <li>3. Koller, Werner (2011): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, UTB, A.Francke.</li> <li>4. Kußmaul, Paul (2000): <i>Kreatives Übersetzen</i>, Tübingen, Stauffenburg</li> <li>5. Reið, Katharina (1984): <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>, Tübingen, Niemeyer.</li> <li>6. Mary Snell-Hornby / Hans G. Hönig / Paul Kußmaul / Peter A. Schmitt (Hrsg.) (1999): <i>Handbuch Translation</i>, Stauffenburg Verlag.</li> <li>7. Pym, Anthony (2009): <i>Exploring Translation Theories</i>, Routledge</li> <li>8. Kußmaul, Paul (2007): <i>Verstehen und Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>, Narr Studienbücher</li> </ol>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Cursul va confrunta studenții cu simulări și scenarii realiste, permițându-le prin intermediul testării pragmatice a noțiunii de echivalență să se familiarizeze cu una din exigențele fundamentale ale profesiunii de traducător, indiferent de domeniul de specializare.

**10. Evaluare\***

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	Prezența	Monitorizare	<b>2 punct</b>
	Studiul bibliografiei	Examinare finală	<b>2 punct</b>
	Formularea de întrebări și observații relevante	În cadrul cursului	<b>2 punct</b>
	Evaluare finală	La sfârșitul cursului fiecare student va prezenta un portofoliu de 2 traduceri proprii. Studenții vor putea opta încă de la începutul semestrului între următoarele: editorial politic, text de popularizare științifică, interviu, recenzie de carte/film, corespondență de afaceri, contract, act administrativ, eseu cultural, text literar, text filozofic, studiu științific traductologic. Textele vor fi puse la dispoziție de titularul de curs și nu vor depăși 3 pagini fiecare. Acest lucru sensibilizează studenții cu privire la statutul traducătorului ca producător de text și de echivalență.	<b>3 puncte</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>			
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b> Prezentarea portofoliul de traduceri complet la final de semestru.			
- Nu există condiții speciale pentru prezentarea la sesiunea de restanță sau la mărirea de notă			

Data completării  
27.09.2016

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament

